

УДК 81'367.32

## РЕЧЕВЫЕ АКТЫ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИЕ КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ФРЕЙМ «ЗАПРЕТ» В РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

© 2010 М.А. Кулькова

Институт экономики, управления и права (г. Казань)

Поступила в редакцию 14 декабря 2009 года

**Аннотация:** В настоящей статье рассматривается вопрос о способах представления ситуаций запрета в текстах русских и немецких народных примет. К многоуровневому анализу языкового материала предьявляется коммуникативно-прагматический подход, позволяющий продемонстрировать универсальные и специфичные черты паремиологических побудительных высказываний в сопоставляемых языках.

**Ключевые слова:** коммуникативно-прагматический фрейм, речевой акт запрета, семантика запрета, народные приметы.

**Abstract:** The article under consideration deals with peculiarities of representing of situations of prohibition in Russian and German folk superstitious believes. Multilevel analysis of the material is done through a communicative-pragmatic approach to reveal universal and specific features of imperative utterances on the languages compared.

**Key words:** communicative-pragmatic frame, speech act of prohibition, semantics of prohibition, superstitious believes.

Анализируя народные приметы (НП) с точки зрения семантики запрета, необходимо отметить, что их прогностическая сущность накладывает существенный отпечаток на особенности функционирования исследуемых паремиологических текстов в речи. Это закономерным образом находит проявление в векторной направленности выражаемых иллокуций в будущее, регулируя действие, которое не совершается в момент речи<sup>1</sup>. Отнесенность текстов НП к плану будущего является одной из характерных особенностей функционально-семантического структурирования паремий данного типа.

Как показывает анализ практического материала, в качестве запретов могут выступать

различные конструкции, эксплицитная форма которых детерминирована высокой / низкой степенью иллокутивной силы высказывания.

Наиболее высокую частотность употребления в русских текстах НП демонстрируют конструкции с использованием индикативной формы глагола в 3 л. мн. ч. и отрицания *не*: «На Вознесенье в поле *не работают*», «На Ильин день скота *не выгоняют* в поле», «На Казанскую добрые люди вдаль (в отъезд) *не ездят*», «В Рождественский сочельник *не кормят* кур, чтобы огородов *не копали*», «От Троицы до Успения хороводов *не водят*» и т. д.

Сложные, или полиинтенциональные, прохибитивные конструкции оформляются в виде сложноподчиненных предложений с придаточными цели, следствия и могут маркироваться

---

© Кулькова М.А., 2010

союзами *чтоб(ы)*, а *то*: «Капусты в четверг не сажают, *чтоб* черви не поточили», «В Рождественский сочельник *не кормят* кур, *чтобы* огородов не копали», «О Святках гнудой работы не работают (обручей, полозьев и пр.), а *то* приплода скота не будет», «На Марию Магдалину в поле не работают — гроза убьет».

В качестве менее частотных средств экспликации иллюкутивной силы запрета в русских текстах НП выступают конструкции «*запрещается + инфинитив*», «*не должно + инфинитив*»: «На Благовещенье *запрещается подметать* в доме и особенно *выбрасывать* мусор на огород или в поле: от этого разводятся сорняки», «В сырую погоду и в дождь *не должно сеять* ржи; как обмочило оглобли, так и поезжай домой».

В паремиологических текстах также возможно использование субстантивно-инфинитивных и адвербативно-инфинитивных конструкций, в которых «стержневой компонент» семантической структуры запрещающего высказывания эксплицируется благодаря лексемам «*грех*», «*грешно*», выражающим «морально-этическую квалификацию действия» [3, 66]: «На Симона Зилота земля именинница: *грех пахать*», «В эту ночь (ночь под Вознесенье) *ловить соловьев большой грех* — кто поймает, тому во весь год ни в чем спорины (удачи) не будет», «Под Рождество *ткать грешно*; несчастье угодит в праздник». По мнению В.В. Виноградова, «эти сочетания слов из категории состояния с формой инфинитива выражают модальные значения, близкие к тем, которые встречаются у чисто глагольных словосочетаний» [3, 66].

Наибольшей степенью категоричности обладают РА со значением запрета, репрезентированные в текстах НП сочетаниями *не / нельзя* и инфинитивной формы глагола: «Навозу *не запахивать* в новолуние, а в последнюю четверть», «В светлый праздник огня в домах *не разводиться* — будет головня в пшенице, или: не гасить с вечера», «Когда рожь цветет, *нельзя холстов белить*».

Согласно Е.А. Крашениниковой, в немецком языке инфинитив играет гораздо меньшую роль, чем в русском, «вместо него развилась система характерных для немецкого языка модальных глаголов, одночленных предложений, причастий и т. д.» [4, 460]. Так, в немецких приметах эквивалентами запрещающих конструкций «*не + инфинитив*», «*нельзя + инфинитив*» выступают сочетания «*Imperativ + kein + N<sub>д</sub>*», «*man + Modalverb + (kein + N<sub>д</sub>) / nicht + Infinitiv*»: «*Treibe keinen Handel bei einer Mondfinsternis, sonst suchen dich Unglück und Misserfolg heim*» — «Не занимайся торговлей во время лунного затмения, иначе тебя постигнут несчастье и неудача», «*Gewürz- und Heilkräuter soll man nicht bei nassem Wetter pflücken, vor allem*

*dann nicht, wenn man sie nicht sofort verbraucht*» — «Нельзя собирать пряную зелень и лекарственные травы во влажную погоду, в особенности, если они не будут сразу же употреблены», «*Man muss nicht Fische essen in Monden ohne dem „R“*» — «Нельзя есть рыбу в месяцы, название которых не содержит букву «R» (т. е. разрешается есть рыбу в мае, июне, июле, августе — [Прим. автора. — М.К.]», «*Zwischen Weihnachten und dem 6. Januar darf man keine Wäsche waschen und sie schon gar nicht nachts im Freien aufhängen, denn sonst fährt sie die wilde Jagd hinein*» — «В период святков (с 24 декабря по 6 января) нельзя стирать белье и тем более развешивать его на улице, так как в противном случае туда может угодить охотник», «*Vor Johannistag keine Gerste man loben mag*» — «До дня св. Ивана нельзя хвастаться урожаем ячменя».

В нередких случаях тексты НП помимо модального квалификатора *нельзя* содержат интенсификаторы, квалифицирующие запрещающие высказывания как наиболее категоричные. Речь идет об экспликаторах *никому, ничего, ни в коем случае, ни под каким видом* и т. д., акцентирующих внимание на недопустимости совершения действия вне зависимости от складывающихся обстоятельств, повышая тем самым «процент вероятности» соблюдения данного запрета: «Когда овца оягнится, *нельзя никому ничего* из дому давать», «При высаживании капустной рассады *ни в коем случае* нельзя смеяться, потому что капустные листья станут морщинистыми и не будут гладкими», «Телят *ни под каким видом* нельзя бить лучиной, отщепленной от полена; бить теленка можно палкой, веревкой и т. п., но не лучиной: теленок будет от этого худеть и в рост не пойдет».

Аналогичные интенсификаторы запрета встречаются в немецких паремиологических текстах: «*In den zwölf Nächten sollten Sie auf keinen Fall kochen*» — «В святки ни в коем случае нельзя готовить пищу», «*Geburtstage sollte man keinesfalls im Vorhinein feiern*» — «Ни в коем случае нельзя праздновать дни рождения заранее», «*Einem Sterbenden sollte man niemals ein Kissen geben, das mit Hühnerfedern gefüllt ist. Er kann sonst nicht im Frieden sterben*» — «Никогда нельзя давать умирающему перьевую подушку, иначе он не сможет уйти с миром».

Паремиологические конструкции с инфинитивной либо императивной формой выражения семантики запрета как наиболее «сильные» высказывания по степени иллюкутивной силы и оказываемому воздействию на реципиента представлены, как правило, аргументированными полиинтенциональными РА, содержащими союзные скрепы *потому что / denn; так как, ибо / da, weil; чтоб(ы) / um zu; а то, не то, иначе / sonst*, выражающими причинные, целевые и

противительно-условные отношения. Например, в русском языке: «Нельзя спать во время Пасхальной всенощной, *потому что* Бог не даст доли: будет нанесен ущерб хозяйству, скоту, урожаю, полягут хлеба, лен, все посева, травы на покосах», «В день посева гороха нельзя его есть, *так как* он будет от того червив», «Из дому воску выносить не должно, *ибо* это приносит убыль пчеловодству», «На Акулину не работать, *чтоб* гречи хороши были», «На Фрола и Лавра не работать, *а то* падеж будет», «С пасеки маток и пчел давать нельзя, *иначе* рой не будет садиться, улетит с пасеки» и т. д.

В немецком языке: «Man darf die Spiegel nicht verschenken, *denn* das bringt Streit» – ‘Нельзя дарить зеркала, так как это приводит к ссоре’, «Hopfen darf nicht geschnitten werden, während der Mond im Tierkreiszeichen Krebs steht, *sonst* wächst er nicht weiter» – ‘Нельзя срезать хмель в то время, как луна находится в знаке рака, иначе хмель больше не уродится’ и т. д.

Сценарий убеждения в рамках активизации коммуникативно-прагматического фрейма «запрещение» при условии отсутствия коммуникативных неудач можно представить в общем виде следующим образом:

А убежден в том, что для В определенное действие С нежелательно.

А не хочет, чтобы В совершил С.

А сообщает В: «Не делай С, а то D».

В принимает сообщение А и осмысливает его, «примеряя» к индивидуальной ситуации.

В не совершает С.

Как показал анализ практического материала, ситуации запрета наряду со множеством других частных прагматических значений побу-

дительной модальности, актуализирующихся в ткани текстов НП, характеризуются антропоцентрической направленностью и носят бенефактивный характер. Средства выражения запрета охватывают все уровни языка, находя отражение как в лексических, так и в грамматических способах оформления семантики запрета, преломляясь под определенным углом «прагматического видения» той или иной речевой ситуации Говорящим.

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Разграничение высказываний со значением запрета производилось на основе существующей классификации А.П. Володина и В.С. Храковского (см. [1, 147-148]). См. также [2, 35].

## ЛИТЕРАТУРА

1. Храковский В.С. Семантика и типология императива : Русский императив / В.С. Храковский, А.П. Володин. – Изд. 2-е, стереотип. – М. : Едиториал УРСС, 2002. – 272 с.

2. Бирюлин Л.А. Повелительные предложения: проблемы теории / Л.А. Бирюлин, В.С. Храковский // Типология императивных конструкций. – СПб. : Наука, СПб-ское отделение, 1992а. – С. 5-50.

3. Виноградов В.В. Исследования по русской грамматике. Избранные труды / В.В. Виноградов. – М. : Наука, 1975. – 559 с.

4. Крашениникова Е.А. Побудительная модальность в немецком языке / Е.А. Крашениникова // Изв. АН СССР, Отд. лит. и яз., 1953. – Т. XII, вып. 5. – М. : Изд-во АН СССР. – С. 457-469.

Кулькова М.А.

Институт экономики, управления и права (г. Казань)

Канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и переводоведения.

e-mail: msoldatowa@list.ru

Kulkova M.A.

Institute of Economics, Management and Law (Kazan)

Candidate of philology, associate professor of the Translation Department.